

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов вузов / И.С. Алексеева. – М.: Academia, 2004. – 352 с.
2. Белинский В.Г. Полное собрание сочинений: в 13 т / В.Г. Белинский. – М.: Издательство Академии наук СССР, 1953-1959. – 675 с.
3. Брюсов В.Я. Фиалки в тигеле / Брюсов В.Я. // Перевод – средство взаимного сближения народов. – М.: Прогресс, 1987. – С. 291-297.
4. Гачечиладзе Г.Р. Стихосложение и поэтический перевод (фрагмент) / Г.Р. Гачечиладзе // Поэтика перевода: Сб.ст. / Сост. С. Гончаренко. – М.: Радуга, 1988. – С. 88-93.
5. Лермонтов М.Ю. К *** («Не думай, чтоб я был достоин сожаленья») / М.Ю. Лермонтов // Полное собрание сочинений: в 4 т. – СПб: Издательство Пушкинского Дома, 2014. – Т. 1: Стихотворения. 1828-1841. – С. 107.
6. Лермонтов М.Ю. Нет, я не Байрон, я другой... / М.Ю. Лермонтов // Полное собрание сочинений: в 4 т. – СПб: Издательство Пушкинского Дома, 2014 – Т. 1: Стихотворения. 1828–1841. – С. 235.
7. Николаев Д.Ю. Художественный перевод иностранной поэзии / Д.Ю. Николаев, А.М. Рудых // Молодежный вестник ИрГТУ. – 2011. – № 4. – С. 32.
8. Фатеева Н.А. Постпереводческий анализ и постлекстовый комментарий в переводе поэзии / Н.А. Фатеева // Иностранные языки в высшей школе. – 2016. – №2 (37). – С. 57–63.
9. Lermontov M. It's useless. It is not my role... – URL: <https://ruverses.com/mikhail-lermontov/no-im-not-byron-im-unknown/11159/> (дата обращения: 20.03.2022).
10. Lermontov M. No, I'm not Byron, I'm unknown... – URL: <https://ruverses.com/mikhail-lermontov/no-im-not-byron-im-unknown/1761/> (дата обращения: 20.03.2022).

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПЕСЕННЫХ ТЕКСТОВ

Шипилова В.В.
Самаркина Н.О.

В данной статье представлен сопоставительный анализ песенных текстов на английском и русском языках, а также лингвистические особенности перевода текстов с музыкальной тематикой, на которые следует обратить внимание в ходе предпереводческого анализа и непосредственно осуществления перевода. В статье описаны лексические аспекты перевода песенных текстов на материале популярных англоязычных композиций.

Ключевые слова: музыкальная композиция, художественный перевод, лексические особенности, современная песня, аббревиатуры.

This article presents a comparative analysis of song texts in English and Russian, as well as linguistic features of the translation of texts with musical themes, which should be paid attention to during the pre-translation analysis and actual implementation of the translation. The article describes the lexis aspects of the translation of song texts in the material of popular English-language compositions.

Keywords: musical composition, literary translation, lexical features, modern song, abbreviations.

Современный мир трудно представить без музыки. Сегодня практически каждый человек ежедневно связывает свою жизнь с музыкой, потому что она повсюду. Музыка – это, в первую очередь, способ передачи эмоций, чувств и переживаний непосредственно адресату. Кроме того, с помощью музыки можно создать свой идеальный образ и раскрыть свой внутренний мир слушателям.

Кроме того, песня может способствовать решению важных проблем в обществе, передавая через строки нужную информацию. Таким образом, автор заставляет слушателей задуматься о том, какие проблемы необходимо решить обществу. Таким образом, можно сказать, что музыка способна воздействовать на массы и на мир в целом. Посып песни занимает приоритетное внимание, так как именно содержание строк способно повлиять на мировоззрение и мироощущение человека, на его поступки и действия.

Следует отметить, что перевод песен – очень важная и ответственная задача для переводчика. Этот вид перевода требует большого таланта и навыков. Очень важно правильно передать суть, которую автор песен хочет преподнести слушателю. В противном случае слушатель может по-иному интерпретировать мысли автора.

Также не стоит забывать о роли творческих и поэтических способностей. Они требуют знания большого объема литературы, разнообразной лексики, лексических и стилистических приемов перевода, которые необходимы для качественной интерпретации песенного текста.

Перевод песни с одного языка на другой, несомненно, процесс творческий. Он предполагает переписывание текста с учетом музыки, ритма, рифмы и культурной традиции языка, на который осуществляется перевод, поскольку у каждого народа свои ценности и традиции.

Существует большое количество способов перевода, однако одним из самых сложных видов перевода песенных текстов является художественный или литературный перевод. Современные ученые считают, что художественный перевод во многом зависит от литературного и писательского таланта переводчика. Более того, художественный перевод может быть далек от дословного перевода оригинального текста, так как требует полета фантазии и может иметь множество интерпретаций перевода одного и того же отрывка. Еще одной особенностью данного вида перевода является необходимость сохранения стиля автора, не затрагивая посып песни, а лишь подчеркивания его значимость при переводе.

Помимо этого вида перевода, существует еще и рифмованный перевод песен. В большинстве случаев его используют для создания ремиксов песен. В основе этого вида перевода лежит известная песня, которая переводится на другой язык, и на нее накладываются различные звуковые эффекты. Этот вид перевода часто используют ди-джеи для танцевальных композиций или популярные блоггеры для своих видео. Например, обилие рифмованного перевода песен вы можете найти на видео площадке «TikTok». Несмотря на то, что он далек от оригинала, при этом рифма сохраняется.

Говоря о переводе современных песен, важно отметить, что они очень распространены и имеют большое количество переводов на разные языки. На пер-

вый взгляд кажется, что перевод современной музыки не составит труда переводчику за счет использования знакомой разговорной лексики.

Однако у этого вида перевода есть свои сложности. Например, в современных песнях используется большое количество сленговых выражений, аббревиатур, которые используются современными англоязычными авторами. Кроме того, тексты песен могут содержать грамматику, которой нет в учебниках и пособиях по переводу. Возможна вероятность того, что этот текст будет воспринят только носителем языка. Именно поэтому дословный перевод в данной ситуации не будет иметь смысла, ведь без знания сленговых слов и выражений суть песни может ускользнуть от понимания простого обывателя.

Для осуществления качественного перевода песни необходимо прослушать ее несколько раз, установить для себя ритм, настроение, манеру исполнителя [2]. Затем стоит приступить к прочтению исходного текста и просмотреть незнакомую лексику и грамматику. Говоря о лексических особенностях песенных текстов, следует отметить, что они достаточно разнообразны и могут представлять определенные сложности для переводчика.

К лексическим особенностям можно отнести переводческие приемы и новую, незнакомую лексику. Проиллюстрируем на следующих примерах.

1. Лексические трансформации

“Nothing that I write can make me feel good” – Никакие мои строки не могут поднять мне настроение (ElyOtto – Sugar Crash, 2021).

“Girl, take me back ‘cause I wanna stay” – Милая, позовь мне остаться, ведь я этого хочу (Save your tears –the Weeknd, 2020).

2. Опущение

“Pull the 6 out, wintertime, droppin’ the top” – Выезжаю на Mercedes S65, в зимнее время, откidyваю верх (Bhad Bhabie – Gucci Flip Flops, 2018).

“I’ll make you cry when I run away” – Хотя я знаю, что это заставит тебя плакать (Save your tears –the Weeknd, 2020).

“All damn night I can see you see me, gyal,” – Всю ночь напролёт, я вижу, что ты смотришь на меня, детка (imanbek – dancing on dangerous, 2021).

3. Сленговые выражения

“All damn night I can see you see me, gyal,” – Всю ночь напролёт, я вижу, что ты смотришь на меня, детка (imanbek – dancing on dangerous, 2021).

“Even though you feel danger, nuh let go.” – Даже если ты почувствуешь опасность, не отступай (imanbek – dancing on dangerous, 2021).

“Yeah, and I’ll be right here with you ’til the end of time” – Да, и я буду рядом с тобой до конца (Justin Bieber – Peaches ft Daniel Caesar & Giveon, 2021).

“Break it down!” – Начинай! (BTS – Butter, 2021).

4. Добавление

«Music, we can do it» – Музыка играет, у нас всё получится! (Kungs – Never Going Home, 2021).

Помимо лексических приемов можно выделить такие особенности песенных текстов, как использование сокращений и аббревиатур:

“Everything I do is wrong, cept for when I hit the bong” – Всё, что я делаю, я делаю неправильно, за исключением курения (ElyOtto – Sugar Crash, 2021).

“Lotta gun sounds, Rollie bust down” – Много громких звуков выстрелов, драгоценные часы Ролекс; Lotta – Lot of (Bhad Bhabie – Gucci Flip Flops, 2018).

“I wanna put you into the spotlight” – Я хочу привлечь к тебе внимание (Follow you – Imagine Dragons, 2021).

“Ain’t been out in a while anyway” – Всё равно я давно не выходил (Lil Nas X – MONTERO, 2021).

“Lookin’ at the table” – Посмотри на стол (Lil Nas X — MONTERO, 2021).

“I just been fantasizin’”, – Я тут нафантазировала себе (Doja Cat– Need to Know, 2021).

Принимая во внимание все вышеизложенное, можно сделать вывод, что перевод песен – достаточно сложный процесс, требующий определенной подготовки и опыта, а также знаний во многих областях.

ЛИТЕРАТУРА

1. Казакова Т.А. Художественный перевод. Учебное пособие / Т.А. Казакова. – СПб: Санкт-Петербургский институт внешнеэкономических связей, экономики и права, 2002. – 113 с.
2. Андрей Беляев, персональный блог, 2014. – URL: <https://stopgame.ru/blogs/topic/56192> (дата обращения: 02.04.2022).
3. Тексты песен. – URL: <https://text-pesni.online> (дата обращения: 02.04.2022).
4. Тексты песен. – URL: <https://text-pesenki.ru> (дата обращения: 03.04.2022).
5. Тексты песен. – Режим доступа. – URL: <https://www.songslyrics.ru/tag/2021/> (дата обращения: 04.04.2022).

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И ИСПАНОЯЗЫЧНЫХ КИНОФИЛЬМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Юсупова А.И.
Воронина Е.Б.

Данная статья посвящена сравнительному анализу перевода названий фильмов с английского и испанского языков на русский язык. В статье рассмотрены основополагающие стратегии перевода заглавий кинопроизведений, а также выявлены и сопоставлены наиболее и наименее распространенные стратегии перевода для названий англоязычных и испаноязычных фильмов.

Ключевые слова: фильмоним, стратегия перевода, трансформация, замена, словесный перевод.

This article suggests the comparative analysis of the translation of film titles from English and Spanish into Russian. The article considers the fundamental strategies for translating the titles of films, and also identifies and compares the most and least common strategies for the English-language and Spanish-language films.

Keywords: filmonym, translation strategy, transformation, substitution, literal translation.